A poem to Aodh Buidhe and Alasdar Mac Domhnaill of Tinnakill, Queen’s County

Eoghan Ó Raghallaigh

The Early Seventeenth-century manuscript known as the ‘Tinnakill Duanaire’ (Trinity College Dublin MS 1340), prized for its important collection of bardic religious verse, contains towards its end a number of items relating mainly to the Mac Domhnaill (McDonnell) family of Leinster. Among these, on f. 34r, is a poem beginning Le dís cuithear clú Laighean, which is edited below from this unique copy. The patron for whom the manuscript was most likely compiled, Aodh Buidhe Mac Domhnaill (1546–1619), was also one of the subjects of the poem. The other subject was his brother, Alasdar (d. 1577).¹

Alasdar and Aodh Buidhe were the two eldest among five sons of An Calbhach Mac Domhnaill, a galloglass constable who was granted Tinnakill Castle² and estate, Queen’s Co., in 1562–3 for his services to the English crown. Aodh Buidhe was also granted a smaller parcel of land at nearby Acregar that year. The Clann Domhnaill of Tinnakill, in common with other Clann Domhnaill galloglass in Ireland, were ultimately descended from Alexander (d. 1299?), elder brother of Aonghas Óg (d. c. 1330), from whom the later ‘Lords of the Isles’ (and the Clann Domhnaill of the Glens) descended. One of three branches of the Clann Domhnaill in Leinster in the sixteenth century, their more immediate descent was from an ancestor who had come from Connacht to serve as a galloglass constable for the ‘Great Earl’ of Kildare. After the fall of the Kildares in 1534, the family went into the service of the crown. This service was not without ambiguity, however, if one judges from the career of Aodh Buidhe: in 1566 he had his land at Acregar temporarily withdrawn for having committed treason, and in 1599 he is alleged to have been in rebellion with the O’Mores. Despite these events, he generally remained in good standing with the English authorities and was awarded a pension in 1606 for his services to the crown.³

² A description of this tower house is given in P. David Sweetman et al., Archaeological inventory of Co. Laois (Dublin 1995) § 968. It had formerly been an O’Connor castle: Eoghan (mac Muiris) Ó Conchubhair forfeited it to the crown in 1551 for having rebelled three years earlier (Journal of the County Kildare Archaeological Society 4 (1903-05) 433 and 437–9).

Ossory, Laois and Leinster 2 (2006)
AODH BUIDHE AND ALASDAR MAC DOMHNAILL OF TINNAKILL

The date of the composition of *Le dís cuirthear clú Laighean* may be associated with the period following An Calbhach's death, which occurred in 1570 at Shrule, Co. Galway, while he was serving with the President of Connacht and the Earl of Clanrickard against Mac William Burke. Professor Pádraig Breantach has suggested that a document of 1571 – which refers to an act for pacifying the sons of An Calbhach, who were in rebellion – indicates that a dispute may have arisen over the family inheritance, and that Aodh Buidhe lost out. The estate seems to have passed to Alasdair (probably the eldest son) by 1572–3. Aodh Buidhe is known to have succeeded to his father's position by 1578 (following his brother's death). 5

The poem edited below portrays both brothers as heroes and their position as galloglass leaders is clearly referred to (see 12c and notes on 4c and 17a). As O'Sullivan points out, 6 however, Aodh Buidhe 'is given pride of place': the three supplementary quatrains (34–6 below) are to his wife, Maire Ní Mhordha (Mary O'More), 7 and he himself is portrayed throughout as the more stately of the two brothers. Alasdair, on the other hand, comes across as a fearsome warrior, but one who is subordinate to Aodh. Interestingly, neither brother is referred to as Mac Domhnaill, i.e. head of his name. If the poem is an attempt to bolster Aodh's position in relation to Alasdair, then it may have been written in the context of the suggested dispute between the brothers over the inheritance of their father, and this might therefore allow us to date it to c. 1570–1. Another poem that may have shed light on the question unfortunately survives only in fragmentary form. It begins *Gnath Laidhnigh ac [...] and appears on f. 33r of TCD MS 1340* (just preceding the poem edited here). What is left of the poem mentions Aodh mac an Chalbhaigh and deals with his right to Clann Domhnaill revenues in Leinster. 8

The author of *Le dís cuirthear clú Laighean* was Muircheartach Ó Cobhthaigh, a member of the Ó Cobhthaigh family of poets of Westmeath. 9 Five other poems by him are extant: *Dlighidh liaigh leigheas a charad* (edited by Lambert McKenna, 'Some Irish bardic poems Ixxxx', *Studies* 38 (1949) 183–8), *Mairg as dáileamh...* 11

---

6 John O'Donovan (ed.), *Annala Ríoghachta Eireann, Annals of the Kingdom of Ireland by the Four Masters from the earliest period to the year 1616 I-VII* (2nd ed., Dublin 1856) V, 1640, 1646.

5 Breantach, 'An appeal for a guarantor', 31.

6 'The Tinnakill duanaire', 215.

7 'The Tinnakill duanaire', 215. She is referred to in the poem below by her first name in qq. 34a, 35d and 36a, and by her family of origin in 36d.

8 O'Sullivan, 'The Tinnakill duanaire', 215. I give a transcription of *Gnath Laidhnigh ac [...] as an appendix below. Note that the transcription possibly contains fragments from a further two poems.

9 As the manuscript was in the ownership of one of the poem's patrons, the ascription can be trusted. Note also that the manuscript shares certain stylistic elements with other poems by this author (see, for example, note on 36cd). For an account of Muircheartach Ó Cobhthaigh see Daibhí Ó Cróinín, 'A poem to Taidhealbhach Luinnnech Ó Néill', *Éige* 16/1 (1975–6) 50–66.
EOGHAN Ó RAGHALLAIGH

don digh bhroin (National Library of Ireland MS G 992 (Nugent Manuscript), f. 33v), Do-ní clú aí oighreachda (MS G 992, f. 34v), Geall re hiarlachd ainm barúin (MS G 992, f. 35v), and Séd fine teisd Thoiridhealbaigh (edited by Ó Cróinín, ‘A poem to Toirdhealbach Luinneach Ó Néill’). The poem edited below is exceptional in that it is not found in MS G 992, where Ó Cobhthaigh’s other five poems occur consecutively on ff. 32v–37v.

The metre of the poem is Rannaigheacht Bheag: lines of seven syllables, the endword of each line having two syllables; alliteration in every line; perfect end-rhyme between lines b and d; finals of a and c consonate with finals of b and d and with each other; perfect rhyme between final of c and a stressed word in d; perfect internal rhyme between c and d. The internal rhyme in the first couplet generally falls short of perfect rhyme. Quatrain 33 ends with a syllable that echoes the poem’s opening word, thereby delivering metrical closure, and is followed by three supplementary quatrains (see above).

In this edition capital letters and punctuation are editorial. Macrons are used to indicate length when absent from the manuscript. Square brackets are used for insertions or where the manuscript is illegible. I have silenced expanded m-strokes, n-strokes, superscript vowels (representing r + vowel), and the contractions for ar, air, eacht, earlir, and eadhleath (i.e. et-symbol + punctum). I have expanded other suspensions in italics.

I have normalized the text in the following ways: length-marks have been removed from ao(i), ia and ua; e (including tall e) > ea before broad consonants; é (including tall é) > éa before broad consonants; i > io before broad consonants; unstressed ui > ai; éu > éa; final i > e; -cc > -g; chd > cht; -nd > -nn; bf/-hfh- > bhf-; c > g in certain words (i.e. ac > ag (2c, 3d, 19c, 27c, 27d, 32b, 32d), co > go (3c, 19a, 30b, 36b), fuicfd > fiugfid[h] (17d), tictir > tigt[h]ir (28b)); in > an (article); a i (‘in’); as > is (copula); mur > mar.

I have also normalized the use of dh and gh (ndoillidh > ndoiligh (2d); baodhal > baoghal (3b); ghreadh > gheagh (3c); brudh > brugh (4b); hiaghad > hiadhad[h] (6a); So hiosoiaigh > Seohosioiaidh (10a); adhaigh > aghaidh (10c); radhaigh > raghaidh (10d); reigh > reidh (15d); ácoheadh > aoigheadh (19d); rloda > roladh[a] (20b); reig > reid[h] (21d); foirigh > foiridh (22b); reigh >

10P. A. Breatnach has shown that, in the case of first couplet in Rannaigheacht Mhóir, the use of internal rhyme of a looser variety than perfect rhyme is a practice which gained ground after 1500 (‘Rannaíocht mhór: gneithe de stair na haiste’, post-graduate seminar, University College Dublin, 22 April 2005).

AODH BUIDHE AND ALASDAR MAC DOMHNAILL OF TINNAKILL

\( \text{script}, \)
\( \text{ainm} \)
by Ó below
or five

es, the
at end-
d and
perfect
erally
bes the
y three

e used
sed for
strokes,
for \( \text{ar} \),
d other

\( \text{e been} \)
onants;
onants;
\( \text{fh} \rightarrow
l), \text{co} \rightarrow
\text{in} \rightarrow \text{an}

\( \text{baodhal} \)
\( \text{gadh} \rightarrow
h \ (10c);
\( \text{h} \ (19d);
\text{reigh} \rightarrow

the use of
after 1500
Dublin, 22

\( \text{e Eleanor} \)
and eadem,
reíd (22c); blodhadh > biogadh (23a); greadh > greagh (23c); do altuídh > do altaigh (28c); reighidh > réidhigh (31b); hadhaigh > haghaidh (34b); àoidhe > aoighe (35d); dàoidhîbh > d’aoinigh (36b)).

In the case of all other changes the manuscript readings are given following the text.

My thanks are due to Prof. Damian McManus, to Dr Eoin Mac Cárthaigh, and to the editor of Ossory, Laois and Leinster, for their assistance in the preparation of this paper. Any errors or inaccuracies are my own.

Text

Muirc[h]eartach Ua Co[bh]thaig[h] cecinit

1. Le dís cuirthear cluí Laighean;
   cluí ’na gcuairt á tháirgeadh;
   ní foghar ni tháirgeadh;
   mall treabhadh cáigh ’na gcorróg.

2. Tar chách is leanta Laighin
dá ndearntar ar dháich n-oígh;
   ag sin toir an tráigh tharraidh:
   gabhair soir le daimh ndoiligh.

cuí nach baoghal do bhádhadh;
   lùth a ghreagh go n-uar d’fhéaghadh
   ag tèaghadh ghràdh f[h]ear n-áladh.

1. The fame of the men of Leinster is spread by two men; fame comparable with theirs is not to be found; they are entitled to their pre-eminence; others progress slowly in comparison with them.

2. The Leinstermen are to be followed above all others if a likely source of generosity be sought; there in the east is the profitable shore - importunate poets go east.

3. Aodh earns in battle a fame that is in no danger of being extinguished; the vigour of his horses was tested while reddening the cheeks of wounded men.
4. Alasdar set ablaze the enemy's castle with a great torch; a wall of axe-bearing troops surrounded the territory; one would be unlikely to secure peace from him.

5. He bestowed the finest of treasures and courtesies, undeserved of the poetic company; if he goes beyond what is necessary in attending to poets, their journey is towards Leinster.

6. In expectation of Aodh, the castle, which was yielded to no man, was not closed: a stronghold left open by royal women revealed the truth of a story not told.

7. No king will follow his own agenda if there be [a possibility] of re-establishing peace with Alasdar (?); he has inherited [the qualities] of the race of Caithfr, he is another Achilles for fame.

8. All will abide by their oaths to Colla's descendants, though their taxes are very heavy; [their] battle-force is no mean guarantor – it is as though the royal tax were in their charter.
9. As for hospitality, this race of Conn are followers of the royal example; enough wealth has been got from Gráinne’s children [to ensure that] poets desist from reviling them.

10. Everyone is easily kept from the road [i.e. from departing] – Alasdar is the cause of their delay; if Aodh does not join him, he [sc. Aodh] will be free from [the demands of] those in the castle.

11. The wondrous host from Bladhma’s peaks [i.e. Slieve Bloom mountains] will not make peace before a fight; others being in battle-array does not cause Barrow’s host to be in few[er] battles.

12. It would be a dangerous thing to fight Clann Domhnaill, who refused no man [a challenge]; after a fight the mercenary host [even] find it invigorating to be approached by a pursuing party.

13. A compact troop, obedient to his every word, followed that Aodh; if the Boyne is [to be] controlled by (?) an assembly of heroes, [then] it is to the Leinstermen’s host that it is due.
AODH BUIDHE AND ALASDAR MAC DOMHNAILL OF TINNAKILL

14. Go dtú tar ais ón iorgail
do-ní daingean don damhráidh;
dá mhóille do bh[hi]i mbearnaidh
rí ag leanmhain chloinne an Chalbhaigh[h].

15. Tú, a Aod[hi], dá gcør re chéile –
i sith fad c[h]ur is cóire;
t'fhian féin do mhóid ní m'fhéin;
cóg tháire réidh do-róine.

16. Go bhfghaibh[ti]r eol eile
gléo, a Alasdáir, ní hfoighce;
dána eó re taob[h] duille –
Aodh Buidhe san g[h]léo ad ghoire.

17. Caor shluaigh a hAlmháin d'Éantóil
fa chuaine mbairrgeal buailtír;
seól gliadh öd-chiaid ar chúirtíbh,
fúignídh[h] t'fhian iad ar uainbíbh.

18. Le robhrosdadh rúin daighfh[li],
tú, a Alasdáir, 'ga f[h]log[h]ail,
do-chuaidh fa thaob[h] dhúin Danair,
súil fhalaigh ó Aodh oraibh.

14. Until he returns from the fight, the warriors remain solid; however long he has been in battle, a king will follow An Calbhach’s children.

15. You brought them [sc. the five provinces] together, Aodh – it is most proper [for them to enter] into peace under your term[s]; your soldiers are not more submissive to a vow; you quietened the five provinces.

16. Until circumstances change, Alasdair, you will not be challenged; daring is a salmon next to a flood – Aodh Buidhe beside you in battle.

17. A united and compact troop from the Hill of Allen is gathered around the fair-haired brood; when your soldiers see manors arrayed for battle, they will destroy them.

18. Urged on by the determination of a good man [sc. Aodh], you, Alasdair, went to plunder a foreigner’s castle, [while] Aodh discreetly supervised you.
19. Enough was quickly found for visiting poets — it was a cooling for the heating of your face; your arriving with an unimagined peace [had put] the rewarding of poets by you in doubt.

20. [The fact that] Aodh’s troop cannot [all] be accommodated in a palace resulted in their being outside; so crowded are the banqueting halls that one has to forward requests to the butler.

21. A troop leader stayed with you out of fear, Alasdair; in preference to him and his land belonging to your heir, he gives a ready hostage.

22. Having made sense of the lines — hearing them helps her — a queen unravelled the[ir] secret (?); she herself writes your name in her golden bracelet.

23. Grabbing his slender spear he smashed the side of a pursuing party; Aodh’s horses maul the bodies of warriors during battle.
24. Léim treasa, a ghlór dá ngealla lór ò Alasdair d’urra; ní bhia súdh mar eacht orra, súl gColla im cheart dá gcuma.

25. Sluagh síthe na mbarc mbreídghéal tráiche d’chreach do chéadghabh; seol nuaigh[h]e ò thráigh do tògb[h]ad[h]; tún ògabhán uaid[h]e is éadmhar.


24. It is sufficient authority for Alasdair to verbally promise an attack; Colla’s race will not be bound to peace regarding [any] claim of their making.

25. The wondrous host of the bright -sailed ships first took the shore of every territory; from the shore a new course was taken [by them]; the envy of a multitude of young women is aroused as a result.

26. Since the paying of tax was established, nobody has failed Aodh, it is no small burden on landowners’ territory [that] debts are pledged to him without security.

27. Alasdair will not heed a warning before battle – having sought out [enemy] axe-men he leaps through the side of a pursuing party; as a result the battle-ground is Aodh’s.

28. A multitude of warriors is brought to agreement by Aodh, without [their] paying regard to grievances; he rejoiced at the uniting of Flann’s land; it was expressed in his ornate blade (?).
29. Bean [h]ir an uair do éimhidh
do-chuaidh dà nímh i nèallaib[h];
luighe re taobh fheair n-álaidh
a dtáraid[h] bean d’Aodh d’f[h]éaghain.

30. Rod[h]ocair chri[ó]-[h] do chomhd[h]a
sí[ó]-[h] Alasdair go n-aghbha;
mar sin bud[h] dòigh a d[h]iomd[h]a,
biod[h]bha i dtigh òil gan arma.

31. Fiú a dheine tre thaob[h] dtòra
gur réidhigh raona caola;
guais a bhreith do lèim lúdha
céim ar gcúl a eich Aod[h]a.

32. Siol rí[ó]-[h]olla i n-uáir fhaghla
ag sí[r]-[h]log[h]ad[h] tuagh dromd[h]a;
ar ndol dòigh i ndáil bhfeadhma
ag tòir B[h]earbha is cair colbha.

33. Dias sùd le mbearar bàire
ar chlú dteasda gach trec;
bíd a lán le béin mbéime,
slán cléire fa f[h]éin níle.

29. When Aodh refused a married woman she fainted from the shock of it; the
woman’s attempt [to lie] with him left her [instead] lying with the wounded.
30. It is very hard to protect a territory until it accepts Alasdar’s peace-terms;
thus an unarmed enemy in a drinking house would likely be regretful.
31. Such was his vehemence that he cut narrow paths through the flank of a
pursuing party; it is perilous to race after Aodh’s horse.
32. During a raid Colla’s race continually smashes heavy axes; it is right that
Barrow’s host be in the vanguard when going into battle.
33. They are a pair who gain victory over the famed reputation of every land;
many poets engage in criticism, [but] are challenged [to do so] to Islay’s host.
34. Tēid breath le Māire ar modhaihb –
  ní trā(h) do t(h)eacht 'na haghaidh;
  breath chliar do-chóidh le a seanaihb –
  deag(h)thuil Róigh riam[h] 'na ragh[ain].

35. Anaidh ar aínbhreith cl(h)ēire –
  gairid mhairfìd a maoine;
  ní do bhéim ar bhuaidh bháinne
  ò Mhāire is rēidh f[h]uar aoidhe.

36. Teisd Mhāire tar mhna(o)j ri(o)ghd[h]a
  le a ndāl d'aoighibh go haobhd[h]a;
  ar fhlead[h]aibh cuir chnú n-ord[h]a
  crū Mōrd[h]a ní chuir caomh[na].

34. Judgement goes in favour of Māire for elegance – it is no time to oppose
  her; poets proclaimed her ancestors – the noble blood of Rōch has always been
  their choice.

35. She tolerates the excessive demands of poets – her wealth will be
  short-lived; a guest readily got from Māire something more valuable than [even] a
  ring.

36. Māire’s reputation exceeds that of a royal woman with what she willingly
  distributes to guests; the race of Mōrdha does not hoard [its] multitude of golden
  trinkets.

Manuscript readings
2b dhoith; 3c fíar; 4c tarngadh; 4d snadhmadh; 5c dlighid; 6b dáoinfear; 6c ríoghban; 6d
  sgoi(h)dh; 7d aithil; 7d hé; 8b ge; 9c ghráine; 10c ina; 11d bhearb; 12a Clárd ndomhnuill;
  13a sliuagh; 13c boin; 15d choig; 16a oile; 16b bhuidhe; 16d buide; 17b bhuailtir; 19a
deoiridh; 19b taighche; 19d [stained]amhan; 20c dòd tēura; 21c gud toighir; 22d hoirfhidh;
  26c urra; 27c tr [sic]; 29c luifhe; 30b bhaghbh; 32a fogla; 33c bén] būain; 34c le] lá;
  34d ragh[text faded]; 35a aínbhreith; 35c bháinne; 36d caomh[text faded].
Notes 

1 Cf. the similar opening line Le héanmhnaoi cuirtear clú ban (DiD 103).

2b dhóth (MS) This is one of a number of instances in this poem of scribal confusion of th and ch (cf. 7d, 19b). This confusion occurs occasionally in manuscripts, e.g. MS cluithi for cluiche (LCAB 15.6a et passim); MS caith for cáich and MS mithel for Michél (Mor ar cach comain in Choimheadh, RIA MS 1225, f. 62r, q. 80b and 100a).

3 Cf. Anne O’sullivan’s translation of this quatrain (‘The Tinnakill Duanaire’, 222): ‘Surrounded by slender-shafted spears / Aodh won undying fame, and saw the charge of his cavalry / mangling the faces of wounded men.’ Her literal reading of the second couplet seems to be: ‘so that he (i.e. Aodh) got to see the motion of his horses heating the cheeks of wounded men’. The interpretation of ag téagadh with the sense of inflicting injury (‘mangling’) is unusual.

3d The metrically fixed lenited initial in f[h]ar (instead of expected eclipsis) is an example of sléagar (see Magauran introduction, xxv, and SNG, 357–8).

12 The following abbreviations are employed here:

4b biodhbhadh As this follows the dat. sg. of a noun whose nom. sg. form is the same I have not lenited the initial in accordance with McKenna's assertion that it is not certain that lenition should occur in such cases (see Magauran introduction, xx). Likewise, 9d.

4c tuagh The weapon of the galloglass. Mentioned also in qq. 27b and 32b. The phrase fál tuagh also occurs in LCAB 8.9.

5a Note the similarity between this line and fear sead do dháil tar dhligheadh (Butler 17.9a) which I take to mean 'a man who distributes treasures above what is necessary'; the latter occurs in a poem written between 1539 and 1546, by a kinsman of our poet, Uaithne (mac Uilliam) Ó Cobhthaigh, whose floruit was a little earlier than our poet's. Cf. also the following in a poem to Cú Chonnacht Máig Uidhir: Dob fhú a ghuaire re ndáimh ndoiligh / co ndúilíte duas nach dleghair 'From the danger he finds himself in from the importunate poets inordinate gifts are bestowed' (Maguire 10.15ab).

5cd In other words, his generous attention to poets calls them to Leinster. Note the similarity - in words if not in meaning - between this couplet and the following one from a poem whose first line is echoed by ours and was written c. 1555 by another kinsman of our poet, Eoghan (mac Aodha) Ó Cobhthaigh: an leac dá ndeach tar dhligheadh / breath fhileadh leat is leabhar 'even if law be buried in the tomb poets and books will still proclaim thee' (L. McKenna (ed.), 'Failghigh chosnas clú Laighhean', Studies 38 (1949) 57-62, q. 16cd).

For i leat[h] meaning towards, see DIL L.127.85 ff.

6c More literally: 'a stronghold left open after royal women'. The image conjured here is one of royal women leaving their castle door open and going inside, where they wait for Aodh - the unlocked door thus 'revealing the truth', i.e. that they are willing to have an illicit affair with Aodh, or perhaps cede their virginity to him, such is his attractiveness.

7a Ni leanta ri dá rochóir A similar expression is contained in the following: Mór mbiodhubh bhios 'ná bhruigín / sioth i ndiomha ger doiligh / lein fer cóir a chinidh / ii thigheal oil fre nOid[ib] [h] 'Many enemies will be found in his braidhean and though one would have thought it difficult to maintain peace where there is [potential] discord, no man follows his own people's agenda in the dining halls of the men of Aileach' (Éire a ngióíl ri Aodh Eanghach, NLI Ms G 167, p. 179, q. 10, quoted and translated in Damian McManus, "'The smallest man in Ireland can reach the tops of her trees': images of the king's peace and bounty in bardic poetry', Celtic Studies Association of North America Yearbook 5 (forthcoming)).

7b My interpretation of this line is tentative. A possible alternative might be to emend to ma s[j]íth, in which case the line could mean 'in the matter of re-establishing peace with Alasdair'.

7c Caithir Apparently a variant form of the name Cathaoir. Although a number of occurrences of this form (i.e. with slender th) are to be found in manuscripts, I have found only one metrically fixed example: Sírmhial gialla gach mic riog / ansin ar chlannubh Caithir (Maiden duinn a Cill da Liathad, Book of the O'Connor Don, 373b, q. 21ab). The metre of the latter is ógláchas of deibhidhe, in which the requirement is comhardadh briste ('imperfect rhyme'). As this involves identity of rhyming vowels, the th in Caithir must be slender as its rhyming partner is rioga. Note also that the final r in Caithir would have to be broad, something of which I have found no other example. I take the allusion to be
EOGHAN Ó RAGHALLAIGH

to Cathaoir Mór, legendary ancestral king of the Leinstermen, whose son Failghe is the eponym of Co. Offaly.

Although Caithfr follows the dat. sg. of a noun whose nom. sg. form is different, I have left Caithfr unlenited on the basis that, as a proper noun (unlike the case in 3a above), non-lenition may have been allowed (see Magauran introduction, xx).

7d aithfl (MS) The name Aithfl occurs in an apologue in O'Reilly Poems (6.17–23).

Its editor was unable to identify the origin of the apologue. However, he suggests (p. 194, note 709–56) that Aithfl may be for Aichfl, and that it is possibly an adaptation of Atlas. The following are identified as Achilles: Aichfl (Celtica 16 (1984) 92, q. l Od; and – with short i – Aichil (: caithir), DiD 110.42cd. As our scribe has confused th and ch elsewhere in this poem (cf. 2b, 19b), I have emended to Aichfl, and follow the latter two examples in identifying him as Achilles. Given Alasdair’s portrayal in the poem (see introduction), comparison with Achilles seems apt.

8b ge (MS) For emendation to gidh see IGT i.16.

ocl Colla The Clann Domnail of Ireland and Scotland, according to medieval tradition, descended from the legendary king Colla Uais, one of three brothers known as the ‘three Collas’ said to have lived in the fourth century AD (see, for example, Mac Fhirbhisigh 341.1 ff.). For a discussion of the significance of this genealogy see McLeod, Divided Gaels, 119–21.

8d cuma an chain ribh na rolla More literally, ‘it is the same as though the royal tax were in their charter’. The construction is unusual, and there are no entirely comparable examples given in DIL C 621.35 ff.

9c ghrainne (MS) This is one of a number of examples in this poem (cf. 12c, 13c and 35c) of scribal n for historical nn.

chloinn Ghrainne Namely, Aodh and Alasdair. As their mother is known from another document as ‘dgtr. of O’Dunne’ (see O’Sullivan, ‘The Tinnakill Duanaire’, 215 n. 11), her full name can now be given as Grainne Ní Dhuinn. Perhaps the date precludes her being identified with ‘my sister Grany’ mentioned by Cathaoir mac Taidhg Óg Ó Dhuinn in his will of April 1617 (K. W. Nicholls (ed.), The Ó Doyne (Ó Duinn) manuscip: documents relating to the family of Ó Doyne (Ó Duinn) from Archbishop Marsh’s Library, Dublin, MS Z.4.2.19 (Dublin 1983) 171).

9d béime Cf note on 4b.

10a sofhasdaidh Literally, ‘detainable’, ‘easily detained’.

10ab In other words, such is Alasdair’s generosity that people are slow to leave his company. Alasdair’s generosity was noted in his obituary in the annals (s.a. 1577): Alastrann, mac an chaolbhaich, mic tiordhreabhbaiche, mic oin charraich, do marbhadh hiccombrac le mac teabhthi baidhe mhéig Seóinín in ndoras na gailmhe, agus nír bhé híomhda mac galloglhaigh i nérinn in tan sin ro ba mó fagháltais, agus ro ba tiodhlaicthighe toibhartaigh inás ‘Alexander, son of Calvagh, son of Turlough, son of John Carragh [Mac Donnell], was slain in combat by Theobald Boy Mac Seoinín, in the gateway of Galway; and there were not many sons of gallowglasses in Ireland at that time who were
more wealthy, or who were more bountiful and munificent than he' (O'Donovan, *Annals* V, 1692-3).

10c *ina* (MS) I have emended this to 'na as the line has a syllable too many.

10cd An alternative interpretation of this couplet might be: 'if Aodh does not oppose him [then] no one in the hostel will' (cf. *do t[h]each t'na haghadh*, 34b).

11a That is to say, Aodh and Alasdair would sooner fight than sue for peace.

11c *ar cór* McKenna defines this as 'i n-eagar, etc. choir' (*DiD*, 534).

11cd In other words, Barrow's host is not discouraged from fighting by the sight of an enemy ready for battle.

11d *Bheartha* As this is a proper noun it is possible that non-lenition of its initial was also allowed (see *Magauran* introduction, xviii).

12a *Cland ndomhnaill* (MS) The eclipsis here is unhistorical (*clann* being a feminine *ä*-stem), but does occur in manuscripts, possibly on the model of the likes of *siol gColla*, e.g. *Acht siol gColla clann nDomhnaill* (Pádraig Ó Macháin, 'Tadhg Dall Ó hUiginn: finse dá shaothar', in Pádraig Ó Fiannachta (ed.), *An Dán Direach* (Maigh Nuad 1994) 77-113: 108, q. 34); *Clann nDubhgoill nárhb optach n-dígh / go heg Emuinn óig d'faghail* (Táirng iobhinsk chlann nColl, RIA MS 540, f. 172c, q. 43a); *Clann nDálgaigh is daghfhrial Néill / do-chuadaire d'heinmhein* (O'Hara 22.4a).

12c *bhUana* (MS) See note on 9c.

12d *fuaradh* I take this to be a verbal noun meaning 'a refreshing', etc. (see *DIL* U 36.84 ff., and cf. *fuaradh bhar n-each*, *a fhir chró.* *crete nó* [a] dheó libh re dá lá 'cupla creach gach ré lá - ní fhúil ann acht fuaradh do eachtaibh' (*DiD* 106.17cd; translation McKenna's, p. 476).

13a *da anghuth umhath* This might also be translated 'obedient to his word only'.

13c *Boínn* (MS *boín*, see note on 9c) The river Boyne. This can figuratively represent Meath, the Pale, Leinster or Ireland (see *TD* II, 341, *Maguire*, p. 287, *L.Bran*, p. 417).

14b *do-n(d) daingean don damhraidh* The usage of the verb here is impersonal.

14cd In other words, a king is safe in their company.

15b *i síth* (MS *asith*) I have taken this to mean 'into peace' and normalized the spelling of the preposition to *i* in accordance with my editorial method. A possible alternative might be to read a *sí* *síth*, i.e. 'their peace under your terms is most proper'.

16cd Line c has the appearance of a proverb.

17a *hAlmhain Almha* is the Hill of Allen, Co. Kildare, traditionally regarded as the residence of Fionn mac Cumhaill. The allusion draws a comparison between the Clann Domhnaill galloglass on the one hand and Fionn and his *Fiana* on the other. As Fionn and the *Fiana* were to Cormac mac Airt, legendary king of Ireland, so the Clann Domhnaill were to those for whom they fought. Other examples of this comparison in bardic poetry can be found in poems to the MacSweeneys, galloglass to the O'Donnells, e.g. *Leithéid Almhain i nUitlach* (TD 27). Cf. also the observation of Gerard A. Hayes-McCoy, discussing the question of whether or not there was a mercenary tradition in Ireland before the galloglass: 'it can be shown that the position of the Fiana of Fionn approximated in some degree to that held by the great mercenary families of the MacDonalds, MacSweeneys and MacSheehys' (*Scots mercenary forces*, 25).
17ab Note the similarity with 28ab below: Táin laoch ... le hAod[h] ar éantoil tigt[h]ír.

17c seol gliadh My translation is guided by McKenna’s translation of the following: Seol catha ... orruibh ‘they are in battle array’ (BST 196.21). The sense of seol in that example is one of battle gear according to DIL S 183.35–7, which I take to mean clothing, etc. As seol in our example is apparently used of the adorning of buildings, the sense might be that of ‘pageantry’. The following contains the only other example I have found of seol gliadh: Doar ceannchar an clá do-gheibh / mac Aodha is oirdhearc n-áireimh; / do-rinne an gleadh rian reimhe / fá sheol gliadh dá gluailleidhe (LBran 25.2).

17d ar uaitnibh I have found no other example of this expression in bardic poetry and have been guided by the following extract from the annals: Ro jhorchongair an causaí do char ar uaitnedh is, ro leccadh go lar ‘He then ordered that the castle should be placed upon posts, and it was tumbled to the earth’ (O’Donovan, Annals V, 1316.10).

17d Literally, ‘a concealed eye from Aodh upon you’. This quatrain captures well the general portrayal of Aodh as Alasdar’s superior, and the latter as the more reckless of the two.

19b taighche (MS) See notes on 2b and 7d.

19c In other words, having brought ‘the five provinces’ together in peace (see q. 15), Aodh is left without war booty, thus leaving it potentially difficult to reward poets.

20 Cf. DiD 103.3 for a similar description of a crowded banqueting hall.

20c dod teura (MS) Emended to dot éara following IGT i.20 (cf. 21c).

20d More literally, ‘the narrowness of the drinking houses refuses you’ [you send] word ahead to the wine man.’

21ab That is to say, the leader of another territory opts to maintain an alliance with Alasdar rather than oppose him.

21c gud toighir (MS) Emended to gat eighir following IGT i.20 (cf. 20c) and for rhyme (-beiridh).

22a Cf. line a ceál do chuireabhair ‘you explained a line’ (Maguire 9.16c).

22c Literally, ‘the knot was loosened by a queen’. On agency being expressed by ó, see DIL O 76.33 ff. The ‘knot’ perhaps refers to a coded message of love contained in the ‘lines’ (of poetry?) of 22a, which were sent (by Alasdar?) to a married noblewoman (rioghain).

22d hórridh Taking the ō in the MS reading to be superfluous, this word is a compound of ór (‘gold’) and idh (‘a hoop-shaped object’, etc.; see DIL, s.v. id). On translating hórridh as ‘golden bracelet’ see Butler 2016n. and TD 10.39n.

23d Cairthe For the figurative use of cairthe, with reference to a warrior, see DIL C 317.29–30.
AODH BUIDHE AND ALASDAR MAC DOMHNAILL OF TINNAKILL

25abc This must refer to the arrival of the ancestors of Aodh and Alasdar on the shores of Ireland and their spreading throughout the land.
25c One might alternatively interpret this line as ‘from the shore a new sail was raised’ (i.e. ‘they set off anew from the shore’).
25d is éadmhar I take this to mean that the young women are jealous of each other and vie for the attentions of Clann Domhnaill. Alternatively, it might simply mean ‘are desirous [of the Clann Domhnaill]’, for which meaning see AiD 13.20n.
26a More literally, ‘Regarding the paying of tax, since it was established’.
26c This line is a syllable short. Possibilities for emendation would be to insert is at the beginning of the line, or na n- before earradh, or perhaps to replace ar with a different preposition.

earradh I take this to mean ‘of freemen’ and to refer to Aodh’s clients, the implication being that it is no small achievement for them to have never failed to pay Aodh. Alternatively, if earradh is a singular genitive and refers to Aodh, the translation might be as follows: ‘Since the paying of tax to Aodh was established, [though] debts were pledged to him without security – no small burden on a lord’s land – nobody has failed Aodh’. I am not sure about either translation. Another possibility might be the following: ‘Since the paying of tax to Aodh was established nobody has failed him – [though] this is no small burden on landowners’ territory; [consequently] debts are promised to him without security (i.e. he has no need for security).’
27b tuagtha Cf. 4c. One could alternatively read the literal meaning, ‘axes’, i.e. his own weapons. Taking it to mean ‘axe-bearers’ seems, however, more in keeping with the emphasis on Alasdair’s fearlessness.
27d grinneal aigh I have taken this to be essentially the same as grian dígh, grian chaith, etc. (see O’Reilly Poems 2532n. and DIL G 159.36–7). Further examples of grinneal in this sense are: Gabhthar lais a lár na nGaoideadh / go grinnéal ghliaidh mur as dá / mana ratha da dheirc dhosuidh / beirt chatha le chosain clú (National Library of Scotland MS Adv. 72.2.2, f. 4v); [...]n dliger fir ar th’uill i a n-agh / nach leigter uirri fa fion / do lion aigh a ngrinneal ghlia(i)dh / coir grian na linn[e]d ag lion (RIA MS 1134, p. 148); Gur thesdaigh grinnéal an ghlia(i)dh / tre a rendaibh do-rinne an t-e6ll / caor shluaigh ag anadh fa Aodh / do fuair an goradh san ghle6dh (NLI MS G 167, p. 137).
28c crip[h] bhFlainn Ireland. See Maguire, p. 288, for a list of similar poetic names for Ireland.

28d litriagh For the sense ‘ornate’, ‘ornamented with lettering’ see DiD, p. 582 and O’Reilly Poems, p. 275 (s.v. litreach). The only other example I have found of a lann litreach is contained in the following: Tú ag léim deabhtha is díchíollach, / a ghéug Leamhna lúathbhuilleach, / do lann arsaigh óirlitreach, / anaidh badbhodh dá buachailleacht (O’Reilly Poems 1.30; Carney has included part of the second couplet (p. 254, s.v. bauchailleacht): ‘the scald-crow awaits the plying (lit. tending, herding) of your blade’). Cf. also lann líneach, of which I have found two examples: Port an Fhaluagdín d’éaghaín / ba roitheanddáil dá-ríribh / mac Í Flainn uadh san áirreamh / tairrídh tuag sa loinn línigh (Rucc an bás báire an eínigh, RIA MS 2, p. 73, q. 69); Do-ní chaitir don loinn línigh, / lér mhínaigh chloind Airt Einshfhr (IGT ii, example 1126).
29c *fhear n-álaidh* Note the plural use of the attributive adjective in q. 3d (above) versus singular use here.

29cd Literally, ‘lying alongside injured men is what a woman got from attempting Aodh’.

30cd In other words, if you are an enemy of Aodh you had better not let your guard down at any time.

31ab Note *breacadh* in this quatrain: *thaob[h]: raona: caola: Aod[h]a*.

31cd Literally, ‘lying alongside injured men is what a woman got from attempting Aodh’.

31 cd The image conjured is one of bits of armour etc. being kicked up by Aodh’s horse as he charges through a pursuing party, making it perilous to travel closely behind him. My translation of *a bhreith do lèim lúdha / cèim* (‘to travel by vigorous bound’) as ‘to race’ is intended to capture the sense of a soldier attempting to keep up with Aodh.

32a *ricolla* *(MS)* Emending to *rioghColla* would also be correct (see *SNG*, 391) but more intrusive.

32d *colbha* The translation ‘vanguard’ is based on the sense ‘edge’ or ‘border’ (see *DIL*, s.v. *colbha*). Cf. the following examples from another poem by the same author: *Rodhocair díol a ndiomadh / lóidich lé gcosaint colbha / a-táthar fáoi ag fáir Dhealbhna / dá ndéarach cóir chróidí Chondla;* and *Lóidich rioghdha nach dóich dhiomdh / sínid tar óghbhaíd nèmanna / nì sgèil sin ar chloiod gCondla / Goil ar colbha a dìugh Thethra* (*Geall re hiarlachd ainm baruin*, NLI MS G 992, f. 35v, qq. 7 and 29).

33 This quatrain appears twice in the manuscript – here and between quatrains 2 and 3. As it contains *dùnadh* it must belong at this point (quatrain 34–6 being supplementary). If, in the exemplar used by the scribe, q. 2 appeared at the foot of a page and q. 33 appeared at the top of a subsequent page, with qq. 3–32 on the intervening pages, he may have inadvertently turned more than one page after copying quatrain 2 and copied this quatrain before realizing his mistake.

33c *buain* *(MS)* I have emended this to its variant form *bèin* for rhyme with *fhéin*.

33d *fhéin nille* An allusion to the Scottish ancestry of Clann Domhnaill. Islay was the seat of the Lord of the Isles.

34d *deag[h]fuil Róigh* Descendants of the Ulster hero, Fearghas mac Róigh. Maire’s connection with the latter is not clear to me. She was of the Leinster family Ó Mórdha, who did not trace their origins to Fearghas mac Róigh (see *Butler* 1293n., where it is stated that Munster and especially Connacht families claimed descent from F. mac Róigh, and *Meas-gra II*, 209, which states that the principal families that were supposed to have descended from him were Ó Lochlainn of Burren, Ó Conchohbaír of Corcomroe and Ó Conchohbaír of Kerry; *LBran*, p. 412, explains clann Róigh and sliocht Róigh as ‘the (royal line of the) Ulaidh’). Perhaps Maire is to be connected to the line of Fearghas mac Róigh through her mother’s genealogy.

35a *c[h]leire* In leniting this I have followed the example of McKenna (dá *n-ana ar an iul dhíreach*, *DiD* 58.30), and have taken it that *anaidh ar* is followed by the dative.

35c More literally, ‘a thing to surpass the gift (or excellence) of a ring’.

35c *fhaine* *(MS)* See note on 9c.

36cd The sense of *cuir* (gen. sg. of *cor* ‘putting’, ‘planting’, etc.) is somewhat vague when used of trees, as here, but has variously been translated as ‘planted’, ‘firm planted’, and ‘newly-set’ (see *DIL* C 472.62–6, and *TD* 1.6n.). Its use here seems to be primarily...
AODH BUIDHE AND ALASDAR MAC DOMHNAILL OF TINNAKILL

for metrical purposes and therefore may be superfluous to the sense. For my interpretation of caomhna ar (normally ‘protection against’) cf. Ígen Taidg gruaidh ghaithhe / gníis nár go neltmh ndersgnaithe / sáuagh iongnáth gan caomhna ar chroth / an fhiomhbláth aobhidh a idhan ‘... who does not hoard wealth ...’ (q. 23 of an acephalous copy of a poem of which the first remaining line is Déis Bhúrach nach fuair éanail, RIA 3, f. 7a (= Déana coimhne a Chaisil Chuirc, Book of the O’Conor Don, f. 357a, q. 11 ff; the quatrain I quote does not occur in the latter copy). Caomhna also occurs in this sense without ar: Gaoth(a) e filidh (é) fraochdha a marcruidh / maorga a caigne / ní cleachtar leo caomhna / a cuirmihe / aobhdha a n-aínne ‘... they do not hoard their ale ...’ (Daibhi Ó Bruadair: Teallach coirseagtha chríbh(e) Barrach, TCD MS 1448, p. 48); cf. also the next example I quote below.

In fhead[h]aibh ... chnú n-órd[h]a (literally, ‘trees of golden nuts’) I take ‘trees’ to figuratively mean a large number or a ‘host’; for cnú in the sense ‘jewel, trinket’ see Maguire line 455n. The term ‘golden nuts’ seems to have been popular with Ó Cobhthaigh poets, though not exclusive to them: Nír chleachd coigil chnú n-órdha / dá cíl go cora a dhánaigh / beann ré bac gruaidh do chaomhna / slat mháordha d’fhuil na n-fará (Muircheartach Ó Cobhthaigh: Geall re híarlachd ainm baruin, NLI MS G 992, f. 35v, q. 41); Baodlach buain fa bheol na tuinne / thom oinigh nar fhull ó sgoil / ní dhiongna comha cnú n-órdha / cnú modha a ra a mordha a-moidh (Eoghan mac Aodha) Ó Cobhthaigh: Mairidh tene a dèallach Ghaoidhiol, NLI MS G 992, f. 20v, q. 47); Lucht comhair cnú n-óradh / Cú Chonnacht ‘s a fháadhfhile ‘They share golden trinkets between them, Cú Chonnacht and his wise poet’ (Maguire 11.10ab); Do bríseadh cain do chnú n-tír / dámad tór ar dháimh na díadh (IGT ii, example 1777).

APPENDIX

The following is a transcription of TCD MS 1340, f. 33. The text is fragmentary and comprises portions of what may originally have been three separate poems. I have therefore divided the transcription into three sections. The first section contains the beginning of the poem Gnath Laidhnigh ac [...]. This appears on the recto, which comprises the far left portion of the top half of the original page. Quatrains were written one per line, therefore what remains of the text is the beginning of each quatrain. As the page would have originally contained around 56 quatrains Gnath Laidhnigh ac [...] may have ended, and another poem may have begun on this page. The second and third sections are the fragments of text that appear on the verso, which comprises the far right portion of the top half of the original page. Quatrains were also written one per line, therefore what remains of the text is the end of each quatrain. Sections 2 and 3 are separated in the manuscript by a gap of about three lines, suggesting the end of one poem and the beginning of another.

Capital letters and punctuation are editorial. Tall e has been transcribed as small e. Expansions are in italics. Square brackets indicate loss of text due to having been torn away; round brackets are used for tentative readings and for illegible text (in the latter case one dot represents approximately one illegible character). An oblique stroke indicates division of quatrains; it also indicates alternative tentative readings of instances where only part of a letter remains. Quatrains in section 1 are numbered.
1. TCD MS 1340, f. 33r